

Contents

Preface	ix
---------	----

Proclamations

KAMALA DAS	3
An Introduction	5
IAN BURUMA	7
The Road to Babel	9
EIGHTY-FIRST WORLD ESPERANTO CONGRESS	23
Manifesto de Prago	25
The Prague Manifesto (English translation)	29
LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR	33
French, Language of Culture	35
GLORIA ANZALDÚA	43
How to Tame a Wild Tongue	45

Conversions

MARY ANTIN	61
Initiation	63
JULIA ALVAREZ	69
My English	71
HA JIN	79
Interview with Ha Jin	81
ANDREW LAM	85
My American Beginning	87

CHANG-RAE LEE	89
Interview with Chang-rae Lee	91

Between Languages

BAAL-MAKSHOVES	97
One Literature in Two Languages	99
ILAN STAVANS	111
Autobiographical Essay	113
ESMERALDA SANTIAGO	129
Introduction to <i>Quando era puertorriqueña</i>	131
ROSARIO FERRÉ	135
Bilingual in Puerto Rico	137
LUC SANTE	139
Dummy	141

Controversies

Africa

NGÙGÌ WA THIONG'O	167
Imperialism of Language: English, a Language for the World?	169
GABRIEL OKARA	183
African Speech . . . English Words	185
CHINUA ACHEBE	189
The African Writer and the English Language	191
ANDRÉ BRINK	201
English and the Afrikaans Writer	203
HEIN WILLEMSE	221
The Black Afrikaans Writer: A Continuing Dichotomy	223

India

RAJA RAO	239
From the Author's Foreword to <i>Kanthapura</i>	241
SALMAN RUSHDIE	243
Damme, This Is the Oriental Scene for You!	245
C. J. S. WALLIA	261
Response to Salman Rushdie	263

Deprivations

GERDA LERNER	267
Living in Translation	269
ARTHUR KOESTLER	289
From "Becoming Anglicised"	291
GUSTAVO PÉREZ FIRMAT	293
Dedication	295

Resistance

ELIAS CANETTI	299
From <i>The Play of the Eyes</i>	301
ASSIA DJEBAR	309
From "Writing in the Language of the Other"	311
MARJORIE AGOSÍN	319
From "Words: A Basket of Love"	321
Source Acknowledgments	327
Index	331